

werden zu gegebenem Zeitpunkt näher erläutert. Die neue Kennzeichnung der Teillastnadeln gilt nicht für Motorsport-Vergaser.

Kennzeichnung		Teile-Nr.
neu	alt	
2 A 511	10	16 15376 006
2 A 521	09	16 15172 003
2 A 512	08	16 14198 005
2 A 531	06	16 14072 000
2 A 413	04	16 14173 005

## 2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

### 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 50“

Es ist zu streichen:

Tafel 12 Bild-Nr. 8, Teile-Nr. 11 37405 507 1 Mitnehmer

### 2.2. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“

Es kommt neu:

Tafel 27 unter Bild 8

Teile-Nr. 11 21487 514 1 Mitnehmer (für M 53/54)

## 3. Organisatorische Hinweise

### 3.1. Garantieabwicklung

#### 3.1.1. Garantievorauslieferung

Wir weisen zum wiederholten Male darauf hin, daß Garantievorauslieferungen und auch Durchprüfungsschecks nicht den Sendungen defekter Teile beige packt werden dürfen, weil sich durch den längeren Postweg die Bearbeitungsfrist mitunter wesentlich verlängert. Desweiteren muß bei Garantievorauslieferungen die Garantieberichtsnummer und wie bei allen anderen Ersatzteilebestellungen auch die Werkstattnummer angegeben werden.

#### 3.1.2. Garantiereklamationen am Drehzahlmesser

Beanstandete Drehzahlmesser sind analog der Garantieabwicklung für Tachometer an die Vertragswerkstätten des VEB Meßgerätewerk Beierfeld zur Nachbesserung zu übersenden (siehe Ordnung für Vertragswerkstätten, Pkt. 1.4.1.7.1.)

### 3.1.3. Garantiereklamationen am Signalhorn

Garantiegeber für das große Signalhorn (6 V, 100 dB A, Kenn-Nr. 8411.16/1) ist der

VEB Fahrzeugelektrik Ruhla  
BT Brotterode

**6083 Brotterode**  
Karl-Liebkecht-Str. 9

Reklamationen sind gemäß Pkt. 1.4.2. der Ordnung für Vertragswerkstätten mit o.g. Hersteller abzuwickeln.

### 3.1.4. Garantiereklamationen an Radialwellendichtringen

Vom Radialwellendichtring-Hersteller, dem VEB Gummiwerke Berlin, werden Garantiereklamationen an folgenden Dichtringen nur beim Vorhandensein der entsprechenden Kennzeichnung anerkannt:

— D 20×47×7 und D 20×35×7 (Kurbelwellenabdichtung), Kennzeichnung „S 1“ oder umlaufende Rille bzw. beides (siehe auch Service-Information 2/83)

— D 30×40×7 (Teleskopgabelabdichtung), Kennzeichnung „S 2“

Wir bitten dies bei der Einsendung der Teile mit Garantieantrag zu beachten, da ansonsten Reklamationen von uns abgelehnt werden müssen.

### 3.2. Regenerierung

#### 3.2.1. Zylinder

Wir möchten Sie darüber informieren, daß durch die Firma Naundorf, Muschwitz, Regenerierungsbetrieb für Zylinder mit defektem Krümmengewinde, in verstärktem Maße auch Postversand durchgeführt wird.

Weiterhin wird die Regenerierung von Zylindern mit defektem Krümmengewinde durch die Firma

Joachim Möhr  
**7590 Spremberg**  
Forster Landstraße 1  
Telefon 26 53

durchgeführt.

#### 3.2.2. Sitzbänke

Mit sofortiger Wirkung werden durch die Firma

Adolf Weigl  
**4200 Merseburg**  
Straße der DSF 34  
Telefon 34 58

und die Firma

Walter Friese  
2600 Güstrow  
Wilhelm-Pieck-Straße 45  
Telefon 6 19 21

Sitzbänke für Kleinkrafträder regeneriert.

Für Mitglieder und Kunden des Regionallagers in Schwerin übernimmt die Mechanikergenossenschaft die Sammelstellentätigkeit im Auftrag der Firma Friese, Güstrow.

### 3.3. Vertrieb von Zündkerzen

Bezugnehmend auf die Handelsinformation Nr. 4/84 vom VEB Fahrzeugelektrik Thalheim (Service-Information 2/84) gilt es folgendes zu berichtigen:

Bezirk	Sammelstelle	Bemerkungen:
Leipzig	ELG Kfz. BT 2	für Betriebe der Eigentumsformen PGH und Privat
	7021 Leipzig Str. der DSF 45	
	VEB Kfz.-Instandh. Betriebsstelle 6630	für Betriebe des volkseigenen Instandhaltungssektors
	7022 Leipzig Prellerstr. 32/34	

Die Sammelstelle PGH „Mechanik“, 7122 Borsdorf, entfällt.

### 3.4. Anfertigung eines Vertragswerkstätten-Nummernstempels

Wir beabsichtigen ab 1. 1. 1985 die Garantieanträge nach einem EDV-Projekt abzurechnen.

Dazu geben wir Ihnen zum Jahresende noch eine ausführliche Information. Vorab möchten wir Sie bitten, sich umgehend einen Vertragswerkstätten-Nummernstempel mit 6 mm hohen Zahlen anfertigen zu lassen, der in die 1. Rubrik des Garantieantrages paßt.

Es muß dadurch unbedingt verhindert werden, daß die Werkstatt-Nummer durch Schreibfehler verändert und dadurch von der Rechenanlage nicht verarbeitet wird.

### 1.4. Handhebel für Kupplung und Vorderradbremse

— S 51 C/S 70 C —

Zur Abstellung aufgetretener Reklamationen erhalten die Handhebel für Kupplung und für Vorderradbremse im Übergang zwischen Lagerstelle (Drehpunkt) und Griffstück eine Verstärkungsrippe.

### 1.5. Kennzeichnung der Teillastnadel im Vergaser — SR 4, KR 51/1, KR 51/2, S 50, S 51, S 70 —

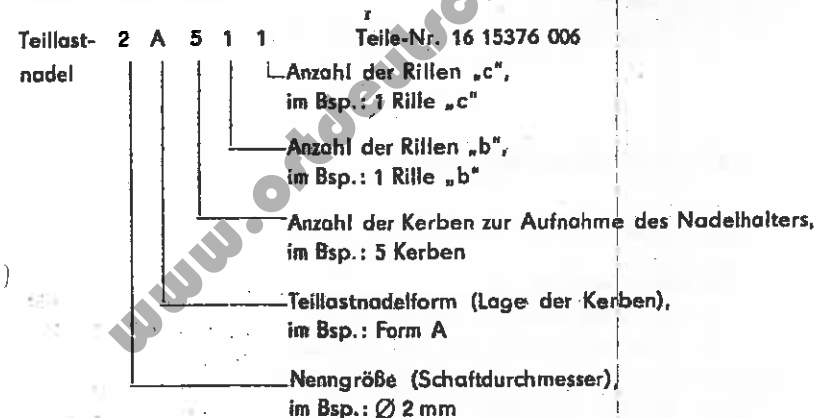
Nachstehend informieren wir Sie über den Inhalt der Technischen Information Nr. V — 36/84 des VEB Berliner Vergaser- und Filterwerke.

#### Neue Kennzeichnung der Teillastnadeln

Aus technologischen Gründen wird ab Juli 1984 die Kennzeichnung der Teillastnadeln verändert. Die bisher erfolgte Stempelung der Teillastnadel-Größe auf dem Schaft entfällt. Die Teillastnadeln erhalten ab o. g. Zeitpunkt eine neue Bezeichnung und Kennzeichnung.

Am Schaftende der Teillastnadel werden an Stelle der bisherigen Stempelung die Rillen „b“ und „c“ als neue Kennzeichnung aufgebracht. Die erste Rille „b“ befindet sich dabei 3 mm unterhalb der letzten Kerbe zur Aufnahme des Nadelhalters (in Richtung Nadelspitze) und die erste Rille „c“ jeweils 10 mm unterhalb der letzten Kerbe.

#### Bezeichnungsbeispiel:



Die Teile-Nummern der Teillastnadeln ändern sich dadurch nicht, da die Austauschbarkeit gewährleistet bleibt. In der folgenden Tabelle sind die alten und neuen Teillastnadelkennzeichnungen gegenübergestellt. Dabei befinden sich nur noch die aufgeführten Teillastnadeln der Form A im Liefersortiment. Teillastnadeln der Form B finden Anwendung bei Vergaser-Neuentwicklungen und

## 1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

### 1.1. Mitnehmer für Kupplung

— M 53/54 —

Durch die Schaffung eines neuen Mitnehmers (Teile-Nr. 11 21487 514), der dem derzeitigen Serienmitnehmer (Teile-Nr. 11 22481 508) bis auf die Nabenbreite gleicht, können die Bauteile der Tellerfederkupplung der jetzigen Motorenbaureihe M 531/541/741 für Ersatz in der Motorenbaureihe M 53/54 eingesetzt werden.

Dies betrifft folgende Motoren:

- M 53/1 KH, M 53/1 KFR (KR 51/1-Typenreihe)
- M 53/1 KF, M 54/11 KFL (SR 4-Typenreihe)
- M 53/2 KF, M 53/21 KF, M 53/22 KF, M 53/2 KF-40, M 53/21 KF-63 (S 50-Typenreihe)

Komplette Ersatzmotoren M 53/54 werden mit dem neuen Mitnehmer und Tellerfederkupplung geliefert. Der alte Mitnehmer (Teile-Nr. 11 37405 507) der Motorenbaureihe M 53/54 wird nicht mehr für Ersatz geliefert. Weiterhin werden für diese Motorenbaureihe folgende Kupplungsteile nur noch in geringen Stückzahlen bereitgestellt (für Kleinreparaturen):

- Kupplungslamelle (Teile-Nr. 11 35508 507)
- Federteller (Teile-Nr. 11 21407 508)
- Federkappe (Teile-Nr. 11 35510 501)
- Druckfeder (Teile-Nr. 11 35511 502)
- Stützknippel zur Druckfeder (Teile-Nr. 11 37412 506)
- Zylinderstift 2,5 h 9 x 8 TGL 0-7 (Teile-Nr. 99 00000 037)

Der neue Mitnehmer ist durch einen Einstich an der linken Stirnseite gekennzeichnet.

### 1.2. Befestigungswinkel für Rückleuchte

— S 51/S 70 —

Bei dem Befestigungswinkel der Rückleuchte (Teile-Nr. 11 19503 502) wird das für die obere Befestigung notwendige Langloch durch eine 7,4 mm-Bohrung ersetzt. Damit entfällt die bisher für die Schraubverbindung notwendige Unterscheibe 6,4 TGL 0-9021 (Teile-Nr. 99 00134 121) und die Sicherung der Sechskantschraube erfolgt lediglich mit dem Federring B 6 TGL 7403 (Teile-Nr. 99 00811 060) unter dem Schraubenkopf.

### 1.3. Ladeanlage

— S 51/S 70 —

Bei den Ladeanlagen Kenn-Nr. 8871.6 und Kenn-Nr. 8871.5 entfällt die Leitung „wenig Ladung“ (Farbe grün). Für Ersatz werden nur noch Ladeanlagen ohne diese Leitung geliefert.

## 4. Information des Ersatzteile-Vertriebes

### 4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge — Ausgabe 1979 —

Es ist nachzutragen:

Ersatzteile-Nr.	Benennung	EVP	GHSp	EHSp	Werkstatt-
		M	%	%	rabatt
11 19247 502	Reduzierstück für Signalhorn	0,50	10	17	12
11 19378 504	Stütze für Seitenständer	13,00	10	17	12
11 19467 505	Befestigungswinkel für Signalhorn	0,90	10	17	12
11 19471 501	Kennzeichenverstärkung	2,05	10	17	12
11 22033 502	Motor M 741/1 KF (S 70 C)	940,00	6	11	6
11 22034 503	Motor M 741/4 KF (S 70 E)	935,00	6	11	6
11 22175 507	Kupplungsdeckel, schwarz matt (S 70 E)	27,60	10	17	12
11 22205 506	Zylinder (S 70)	63,50	10	17	12
11 22206 507	Zylinder, schwarz matt (S 70)	73,50	10	17	12
11 22280 508	Zylinderkopf (S 70)	25,30	10	17	12
11 22284 503	Zylinderkopf, schwarz matt (S 70)	33,30	10	17	12
11 22312 500	Kolben Ø 45 mm, vollst. mit Bolzen und Ringen	16,50	10	17	12
11 22409 500	Kupplungszahnrad (Z = 62)	34,60	10	17	12
11 22504 508	Schraubenrad für Drehzahlmesser (Z = 12)	2,30	10	17	12
11 34027 500	Parkleuchte 8512.3 (KR 51/2)	1,70	10	17	12

Suhl, Oktober 1984

VEB Fahrzeug- und Jagdmaschinenwerk  
Ernst Thälmann Suhl

IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge  
— Hauptabteilung Kundendienst —

Zur Kenntnis genommen:

Werkstatt:

Lager:

Garantiebearbeiter:

Oktober 1984

4/84

## Inhaltsverzeichnis

### 1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

- |  |  |
|--|--|
| 1.1. Mitnehmer für Kupplung                      | — M 53/54 —                                  |
| 1.2. Befestigungswinkel für Rückleuchte          | — S 51/S 70 —                                |
| 1.3. Ladeanlage                                  | — S 51/S 70 —                                |
| 1.4. Handhebel für Kupplung und Vorderradbremse  | — S 51 C/S 70 C —                            |
| 1.5. Kennzeichnung der Teillastnadel im Vergaser | — SR 4, KR 51/1, KR 51/2, S 50, S 51, S 70 — |

### 2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

- |  |
|--|
| 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 50“             |
| 2.2. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“ |

### 3. Organisatorische Hinweise

- |  |
|--|
| 3.1. Garantieabwicklung                                    |
| 3.1.1. Garantievorauslieferung                             |
| 3.1.2. Garantiereklamationen am Drehzahlmesser             |
| 3.1.3. Garantiereklamationen am Signalhorn                 |
| 3.1.4. Garantiereklamationen an Radialwellendichtringen    |
| 3.2. Regenerierung   |
| 3.2.1. Zylinder  |
| 3.2.2. Sitzbänke   |
| 3.3. Vertrieb von Zündkerzen                               |
| 3.4. Anfertigung eines Vertragswerkstätten-Nummernstempels |

### 4. Information des Ersatzteile-Vertriebes

- |  |
|--|
| 4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge |
| — Ausgabe 1979 —   |

## 1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

### 1.1. Abdichtung Teleskopgabel

— S 51 / S 70 —

Ab IV. Quartal 1984 wird der Rundring  $6 \times 2$  TGL 6365 (Teile-Nr. 99 00989 726), zur Abdichtung der Teleskopgabel im Gleitrohrfuß, durch die Sicherungsscheibe  $6 \times 10 \times 2$  (Teile-Nr. 11 34268 508) ersetzt. Bei Reparaturarbeiten sind die o. g. Teile je nach Verschleißgrad zu erneuern, um somit eine sichere Abdichtung zu gewährleisten. Für Ersatz werden nur die Sicherungsscheiben geliefert.

### 1.2. Federbeinbefestigung

— S 51 C / S 70 C, S 51 E / S 70 E —

Zur Abstellung von Montageschwierigkeiten am verstellbaren hinteren rechten Federbein, unter Aufhängung, werden die bisherigen zwei Sechskantschrauben  $M 8 \times 45$  TGL 0-933-8.8 (Teile-Nr. 99 00918 681) durch die zwei Sechskantschrauben  $M 8 \times 50$  TGL 0-933-8.8 (Teile-Nr. 99 00071 813) ersetzt.

Die Montage der rechten Sechskantmutter erfolgt von innen nach außen und die linke Sechskantmutter wird von außen nach innen montiert. Für Ersatz ist die Sechskantschraube  $M 8 \times 50$  TGL 0-933-8.8 als Normteil zu beziehen.

### 1.3. Abtriebswelle

— M 531/541/741 —

Zur besseren Befestigung des Antriebskettenrades wird das Gewinde der Abtriebswelle um 1,5 mm verlängert. Für Ersatz wird nur noch die Abtriebswelle in der neuen Ausführung geliefert.

## 2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

### 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“

Tafel 1

Bild-Nr. 32 ändert sich in:

Teile-Nr. 99 00071 813 2 SK-Schrauben  $M 8 \times 50$  TGL 0-933

Tafel 12

Bild-Nr. 18 ändert sich in:

Teile-Nr. 11 34268 508 2 SiS  $6 \times 10 \times 2$

## 3. Organisatorische Hinweise

### 3.1. Reparaturleistungen am Leichtkrafttrad S 70 E

Bei Reparaturleistungen ist folgendes zu beachten:

**Preisinformation Nr. 16/84**

**über die Berechnung von Kraftfahrzeug-Instandhaltungsleistungen an Kleinkraftträdern**

1. Diese Preisinformation gilt für alle Kraftfahrzeug-Instandsetzungsbetriebe, die Leistungen gemäß Ziffer 2 dieser Preisinformation erbringen.
2. Gemäß Preiskarteiblatt vom Amt für Preise, Außenstelle Grundstoffe und Verkehrswesen, Nr. XII-1/84 vom 19. Januar 1984 sind bei Instandsetzungsleistungen an den Kleinkraftträdern S 51 B 2-4/1, S 51 E/4 und S 70 E für vergleichbare Leistungen die Regelleistungspreise der Preisliste 4.4 ein-

schließlich der 1. und 2. Ergänzung Kleinkraftträder Simson S 51 N, S 51 B \ 1-3, S 51 B 1-4, S 51 B 2-4 anzuwenden.

### 3. Die Preisliste Nr. 4.4. wird um folgende Regelleistungspreise ergänzt:

421.04.10.0	Hinteres Kennzeichenschild ab- und anbauen	1,90 M
421.04.11.0	Hinteres Kennzeichenschild abbauen	1,— M
421.04.12.0	Hinteres Kennzeichenschild anbauen	0,90 M
421.31.10.1	Halter für hinteres Kennzeichenschild ab- und anbauen	1,90 M
731.46.80.0	Ein Kennzeichenschild lackieren und beschriften, glatt, abgebaut	3,50 M
731.46.87.0	Ein Kennzeichenschild beschriften, glatt, abgebaut	2,— M

### 4. Die Preisinformation tritt am 15. Februar 1984 in Kraft.

### 3.2. Garantieabwicklung

#### 3.2.1. Zusatzgarantie

Wir möchten darauf aufmerksam machen, daß es in den Garantieheften ab Ausgabe November 1983 Veränderungen in den Punkten 1 und 8 der Garantiebedingungen gibt, die Sie bei der Erledigung von Garantiereparaturen bitte beachten wollen (10 000 km-Begrenzung; Einsatz von Enduro-Fahrzeugen).

#### 3.2.2. Garantiereklamationen am Kolben

In letzter Zeit müssen wir feststellen, daß Kolben und Zylinder auf dem Garantiewege bei z. T. hohen Laufleistungen erneuert werden, da der Motor blockierte oder der Kolben klemmte, ohne das auswertbare Mangelursachen angegeben werden. Es ist unumgänglich, zu folgenden Punkten Auskunft im Garantie-Antrag zu geben:

1. Vergaserkraftstoffgemisch-Prüfung
2. Einbauspiel
3. Schadbild und Lage der Klemmstellen
4. Laufbild des Kolbens
5. Farbe der Verbrennungsrückstände auf dem Kolbenboden und im Auspuffkanal

Besonders die defekten Kolben sind zu sichern, damit diese bei evtl. Rückfragen zur Verfügung stehen.  
Wir bitten um Beachtung!

#### 3.2.3. Garantiereklamationen am Vorderradbremsschalter

Garantiereklamationen am Vorderradbremsschalter (Teile-Nr. 11 19579 504 für S 51 C / S 70 C bzw. 11 19107 508 für S 70 E) sind zu richten an:

VEB  
Fahrzeugelektrik Pirna  
8301 Pirna-Copitz  
Birkwitzerstr. 79

### 3.3. Garantieanträge

Zur Bearbeitung der Garantiereklamationen und deren Auswertung wird die vollständige Typenbezeichnung des Fahrzeuges im Garantieantrag benötigt (z. B. S 51 B 2-4, KR 51/2 L, S 70 E usw.) Garantieanträge, die diese Angaben nicht enthalten, müssen wir zur Vervollständigung zurücksenden (siehe auch Information 5/80 Pkt. 3.2.).

### 3.4. Kennzeichenschild für S 70

Ab sofort wird das Kennzeichenschild für alle 70-cm<sup>3</sup>-Fahrzeuge von uns mitgeliefert. In das Ersatzteilesortiment wird das Kennzeichenschild nicht aufgenommen.

### 3.5. Regenerierung

Mit Wirkung vom 1.7.1984 werden durch die

Fa. Meinolf Schumacher  
5630 Heiligenstadt  
Dünstraße 19

Rahmen der Typenreihen S 50 und S 51 regeneriert. Regenerierbare Rahmen (vgl. SI 1/84 Pkt. 3.1.1.) werden in gesäubertem Zustand mit Beschriftung (Name, Firma, Anschrift) mittels Anhänger an der Lasche des Gehäusemittelteiles Mittwochs von 7.00–12.30 Uhr und 13.30–16.30 Uhr angenommen. Die Vergütung des AKP erfolgt bei Rechnungslegung. Über Abholetermin werden die Werkstätten bei Rechnungsüberweisung informiert.

Es gelten folgende Preise:

EVP reg.	=	52,00 M
AKP	=	11,60 M
Werkstattarbeits	=	12 %

### 3.6. Zentraler Kundendienst des VEB Fahrzeugelektrik Thalheim

Der VEB Fahrzeugelektrik Thalheim bittet um Bekanntgabe folgender Information:

Mit Wirkung vom 1.2.1984 wurde der Zentrale Kundendienst der Fahrzeugelektrik strukturell neu aufgebaut und der Sitz verlagert.

**Anschrift:** VEB Fahrzeugelektrik Thalheim  
Betrieb des Kombines VEB Fahrzeugelektrik Ruhla  
Zentraler Kundendienst  
7022 Leipzig  
Mottelerstr. 13

Ruf: 59 21 65

Schriftverkehr, die Vertragswerkstätten und die Zusammenarbeit der Kundendienste betreffend, bitten wir ausschließlich mit dem Zentralen Kundendienst zu führen.

Die Abwicklung von Garantiearbeiten erfolgt wie bisher.

Suhl, Juli 1984

VEB Fahrzeug- und Jagdmaschinenwerk  
Ernst Thälmann Suhl  
IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge  
– Hauptabteilung Kundendienst –



## SERVICE-INFORMATION

Juli 1984

3/84

### 1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

- 1.1. Abdichtung Teleskopgabel – S 51 / S 70 –
- 1.2. Federbeinbefestigung – S 51 C / S 70 C, S 51 E / S 70 E –
- 1.3. Abtriebswelle – M 531 / 541 / 741 –

### 2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

- 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“

### 3. Organisatorische Hinweise

- 3.1. Reparaturleistungen am Leichtkrafttrad S 70 E
- 3.2. Garantieabwicklung
  - 3.2.1. Zusatzgarantie
  - 3.2.2. Garantiereklamationen am Kolben
  - 3.2.3. Garantiereklamationen am Vorderradbremsschalter
- 3.3. Garantieanträge
- 3.4. Kennzeichenschild für S 70
- 3.5. Regenerierung
- 3.6. Zentraler Kundendienst des VEB Fahrzeugelektrik Thalheim

### 3.3.2. Bearbeitung von Garantieansprüchen

In letzter Zeit haben wir mehrfach feststellen müssen, daß Fehlentscheidungen bzw. Fehlleistungen von Vertragswerkstätten zu Ersatzlieferungen von Kleinfahrzeugen geführt haben. Wir halten es daher für angebracht, darauf hinzuweisen, daß bei der Bearbeitung von Garantieansprüchen unbedingt die diesbezüglichen Ausführungen in unserer „Ordnung für Vertragswerkstätten“ zu beachten sind. Bei Unklarheiten ist es ratsam, sich umgehend mit uns in Verbindung zu setzen. Das gilt auch, wenn die Mangelursache am reklamierten Fahrzeug nicht ermittelt werden kann bzw. wenn der Kunde einer von der Vertragswerkstatt erbetenen Terminverlängerung für die Nachbesserung nicht zustimmt und keinen Zweifel daran läßt, nach Ablauf der Nachbesserungsfrist von 21 Tagen Garantieanspruch geltend zu machen.

Die Vertragswerkstatt ist nicht befugt, den Garantieanspruch eines Kunden auf Ersatzlieferung oder Preisrückzahlung zu befürworten und bereits bei Anzeige des Mangels zu bestätigen, daß die Nachbesserungsfrist nicht eingehalten werden kann.

### 3.3.3. Garantiereklamationen am hinteren Mitnehmer

Die Fertigung des o. g. Teiles wurde in einen anderen Betrieb verlagert. Wir erhalten dieses Teil komplett einbaufertig. Dieser Betrieb kennzeichnet die von ihm gefertigten Teile an der Stirnfläche in Fahrtrichtung rechts unterhalb des eingegossenen Zahnkranzes mit Monat und Jahr (z. B. 5/84).

Bei Garantiereklamationen, auch an den Einzelteilen des Mitnehmers, wie Kugellager, Elastikring usw. ist ab sofort im Garantieantrag zu vermerken, ob und welche Kennzeichnung vorhanden ist.

### 3.4. Vertrieb von Zündkerzen

Nachstehend geben wir Ihnen die Handelsinformation Nr. 4/84 vom

VEB Fahrzeugelektrik Thalheim  
Betrieb des Kombines  
VEB Fahrzeugelektrik Ruhla  
9154 Niederdorf  
Teichstraße

bekannt.

Ab 1.1.1984 erhalten sämtliche Kunden unseres Betriebes Zündkerzen nur noch von bezirklichen Sammelstellen. Der überwiegende Anteil des Bedarfes soll dabei mit regenerierten Zündkerzen im Tauschverfahren gedeckt werden. Neuzündkerzen werden ausschließlich zum Ausgleichen des anfallenden Schrottanteils durch die Sammelstellen ausgeliefert.

Einzelheiten die mit dem Kauf und Tausch sowie Bedarfsplanungen im Zusammenhang stehen, klären Sie bitte mit Ihrer zuständigen Sammelstelle.

Bezirk	Sammelstelle	Bemerkung
Berlin	ELG des Kfz.-Handwerks 1120 Berlin Charlottenburger Straße 21	für Betriebe der Eigentumsform PGH und Privat
	KIB Pankow 1110 Berlin-Pankow Blankenburger Straße 86/92	VEB – NKW-Bereich –
	VEB Auto-Service-Berlin 1130 Berlin-Lichtenberg Josef-Orlopp-Straße 63/65	VEB – PKW-Bereich –
Cottbus	ELG des Kfz.-Handwerks 7500 Cottbus Bonnaskestraße 18/19 PSF 103/I	
Dresden	ELG des Kfz.-Handwerks 8060 Dresden Leipziger Straße 33 (am Alexander-Puschkin-Platz)	
	ELG des Kfz.-Handwerks 8600 Bautzen 1 Thrombergstraße 70	
Erfurt	ELG des Kfz.-Handwerks 5034 Erfurt-Hochheim Bischleber Straße 10	
	ELG des Kfz.-Elektro- und Rundfunkmechaniker-Handwerks 5900 Eisenach Altstadtstraße 2	
Frankfurt/Oder	ELG des Kfz.-Handwerks 1200 Frankfurt/Oder Ferdinandstraße 13	
Gera	ELG des Kfz.-Handwerks 6502 Gera Liebschwitzer Straße 152	

Bezirk	Sammelstelle	Bemerkung
Halle	ELG des Kfz.-Handwerks 4020 Halle Leninallee 133  PGH Kfz-Dienst 4500 Dessau Am Leipziger Tor 2  ELG „Metall“ 4400 Bitterfeld Hinterm Bahnhof 1	
Karl-Marx-Stadt	Genossenschaft des Kfz.-Handwerks 9900 Plauen Schulstraße 5  ELG des Kfz.-Handwerks 9010 Karl-Marx-Stadt Am Walkgraben 29 PSF 355	
Leipzig	PGH „Mechanik“ 7122 Borsdorf Leipziger Straße 13	ab II. Quartal 1984
Magdeburg	ELG des Kfz.-Handwerks 3014 Magdeburg Buckauer Straße 19	
Potsdam	ELG des Kfz.-Handwerks 1540 Falkensee Kurze Straße 1  ELG des Elektro-Mechaniker und Kfz.-Handwerks 1830 Rathenow Wilhelm-Pieck-Straße 32  ELG des metallverarbeitenden Handwerks 1634 Rangsdorf Wilhelm-Pieck-Straße 2	

### 3. Organisatorische Hinweise

#### 3.1. Kundendienst-Regionalvertreter

In der Ergänzung zur Service-Information 4/79, Punkt 2, wollen Sie bitte folgende Veränderung vornehmen:

Bezirke Leipzig/Halle      Telefon: 28 61 73  
Koll. Joachim Seifert  
7010 Leipzig  
Leibnizstraße 14

#### 3.2. Regenerierung

##### 3.2.1. Zylinder

Entgegen unserer Mitteilung in der Service-Information 1/84, Punkt 3.1.3., wird bis auf weiteres durch die Firma G. Hanisch in Stecklenberg keine Aufarbeitung von Zylindern mit defekten Krümmengewinden durchgeführt.

##### 3.2.2. Kupplungszahnräder

Für eine sich abzeichnende Regenerierung von Kupplungszahnrädern der Motoren M 531/M 541 bitten wir die Vertragswerkstätten bereits Alerteile zu sammeln.

Aufarbeitungsfähig sind nur Kupplungszahnräder mit geringen Verschleißspuren an der Verzahnung sowie Beschädigung des Kupplungskorbes.

##### 3.2.3. Hydraulische Schwingungsdämpfer

Es macht sich erforderlich, die Ersatzteileversorgung mit hydraulischen Schwingungsdämpfern aus dem Neuersatz zu entlasten.

Da auch ausreichende Aufarbeitungskapazität dazu zur Verfügung steht, ist in größerem Umfang als bisher von der Aufarbeitung Gebrauch zu machen. Es wird daher von allen Simson-Diensten und Handelseinrichtungen gefordert, bei der Abgabe bzw. dem Einbau von neuen oder regenerierten Schwingungsdämpfern alle regenerierungsfähigen Alerteile aufzukaufen und den Regenerierungsbetrieben zuzuführen.

#### 3.3. Garantieabwicklung

##### 3.3.1. Garantiedurchsichten

Die Durchprüfungsleistungen und die Preise für die 1. und 2. Garantiedurchsicht am Leichtkraftad S 70 E, sind mit denen des S 70 C bzw. der S 51-Typen identisch. Die Abrechnung kann mit den vorliegenden Formularen unter S 70 vorgenommen werden.



## 1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

### 1.1. **Kabeldurchführung für Gehäusemittelteil** – S 51/S 70 –

Die Kabeldurchführung am Gehäusemittelteil wurde auf Grund einer universellere Kabelverlegung verändert. Der Formdurchbruch in der Außen- und Zwischenwand ändert sich in eine Bohrung  $\varnothing 19$  mm.

Der Dichtstopfen (Teile-Nr. 11 20136 502) wird durch die Kabeldurchführung (Teile-Nr. 11 19268 507) ersetzt, bleibt aber weiterhin im Ersatzteilesortiment.

### 1.2. **Zylinderkopf** – M 741 –

Der Brennraum für den 70-cm<sup>3</sup>-Zylinderkopf wird nicht mehr ausgedreht, sondern fertig gegossen. Das Brennraumprüfvolumen wird gleichzeitig in  $8,5 \pm 0,25$  cm<sup>3</sup> korrigiert. Als Ersatz wird nur die neue Ausführung, unter Beibehaltung der Teile-Nr. geliefert.

### 1.3. **Bolzen für Aufnahme Schaltwalze** – M 531/M 541/M 571 –

Ab III. Quartal 1984 wird die für die Sicherung des Bolzens (Teile-Nr. 11 22664 506) verwendete Sechskantmutter M 8 TGL 0-934 (Teile-Nr. 99 00571 164) durch eine flache Sechskantmutter M 8 TGL 0-439-50 (Teile-Nr. 99 00031 131) ersetzt. Gleichzeitig wird mit dem Einsatz der flachen Mutter der Bolzen gewindeseltig um 2,5 mm gekürzt. Für Ersatz wird nur die neue Ausführung geliefert.

### 1.4. **Legiertes Getriebeöl** – M 531/M 541/M 571 –

Aufgrund der TGL 21160 (verbindlich ab 1. 1. 1984) wird das Getriebeöl GL 60 (60 cSt bei 50 °C) durch das gleiche Eigenschaften aufweisende Getriebeöl GL 100 (100 cSt bei 40 °C) ersetzt.

## 2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

### 2.1. **Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“**

Es ändert sich:

Tafel 23

Bild-Nr. 19, Teile-Nr. 99 00571 052 in Teile-Nr. 99 00031 131

Es kommt neu:

Tafel 4

unter Bild-Nr. 16, Teile-Nr. 11 19268 507 1 Kabeldurchführung

Bezirk	Sammelstelle	Bemerkung
Rostock		
Neubrandenburg	ELG des Kfz.-Handwerks 2400 Wismar Karl-Liebknecht-Straße 17	
	ELG des Kfz.-Handwerks 2200 Greifswald Gützkower Straße 68/69	
Schwerin	ELG des Kfz.-Handwerks 2758 Schwerin Franz-Mehring-Straße 24	
Suhl	ELG des Kfz.-Handwerks 6100 Meiningen Werrastraße 11	

#### 4. Information des Ersatzteile-Vertriebes

##### 4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge – Ausgabe 1979 –

Es ist nachzutragen:

Ersatzteile-Nr.	VE	Benennung	EVP M	GHSp %	EHSp %	Werk- statt- rabatt
11 19244 508	3	Deckel für Ansaugkasten (S 70 E)	11,00	10	17	12
11 19472 502	2	Schutzblech, hinten (S 70 C)	18,50	10	17	12
11 19612 507	3	Schutzblech, vorderes (S 51 C)	21,00	10	17	12
11 20832 508	10	Deckel zur Radnabe, lack. (S 70 C)	3,75	10	17	12
11 20833 500	1	Bremsschild, hinten, lack. (S 70 C)	8,95	10	17	12
11 20834 501	1	Bremsschild, vorderes, lack. (S 70 C)	9,50	10	17	12
11 22173 505	5	Lichtmasch.-Deckel, lack. (S 51 C, S 70 C, S 70 E)	24,00	10	17	12
11 22389 507	5	Antriebsritzel (S 70 C)	4,50	10	17	12
11 22390 505	50	Anlaufscheibe, 1,2 mm (S 70)	0,10	10	17	12
11 22505 500	10	Schraubenrad für Tachoantrieb Z = 13 (S 70)	2,30	10	17	12
11 22563 501	5	Antriebskettenrad, Z = 16 (S 70)	6,00	10	17	12

Suhl, April 1984

**VEB Fahrzeug- und Jagdaffenwerk**

**Ernst Thälmann Suhl**

IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge

– Hauptabteilung Kundendienst –

Zur Kenntnis genommen:

Werkstatt:

Lager:

Garantiebearbeiter:



**simson**

## SERVICE - INFORMATION

April 1984

2/84

### Inhaltsverzeichnis

#### 1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

- 1.1. Kabeldurchführung für Gehäusemittelteil – S 51/S 70 –
- 1.2. Zylinderkopf – M 741 –
- 1.3. Bolzen für Aufnahme Schaltwalze – M 531/M 541/M 571 –
- 1.4. Legiertes Getriebeöl – M 531/M 541/M 571 –

#### 2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

- 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“

#### 3. Organisatorische Hinweise

- 3.1. Kundendienst-Regionalvertreter
- 3.2. Regenerierung
  - 3.2.1. Zylinder
  - 3.2.2. Kupplungszahnräder
  - 3.2.3. Hydraulische Schwingungsdämpfer
- 3.3. Garantieabwicklung
  - 3.3.1. Garantiedurchsichten
  - 3.3.2. Bearbeitung von Garantieansprüchen
  - 3.3.3. Garantiereklamationen am hinteren Mitnehmer
- 3.4. Vertrieb von Zündkerzen

#### 4. Information des Ersatzteile-Vertriebes

- 4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge  
– Ausgabe 1979 –

Der Umfang und die Preise für die Durchprüfungen werden voraussichtlich keine Veränderungen erfahren, so daß die Abrechnung mit den vorliegenden Formularen unter S 70 erfolgen kann.

Schulungen der Vertragswerkstätten sind nicht notwendig.

Neues Spezialwerkzeug ist nicht erforderlich, so daß sich der Umfang des gegenwärtigen Sortiments nicht ändert.

Der geringe Umfang der Bauteilabweichungen erfordert nur eine unwesentliche Veränderung des Ersatzteile-Sortiments. Es kommen neu der Deckel zum Ansaugkasten (11 19244 508), 1 Typplakette S 70 E (11 19245 500), der 4-Gang-Motor M 741/2 KF (11 22034 504) mit Vergaser und Fußschalthebel ohne Auspuffanlage.

Für das Leichtkraftrad S 70 E wurde kein Technisches Blatt erstellt, sondern eine Beilage zum bereits vorhandenen „Technischen Blatt für die Simson-Kleinfahrzeuge S 51 B 2-4, S 51 B 2-4/1, S 51 E, S 51 E-NL und S 51 C“, welches in die „Betriebsanleitung für die Simson-Kleinkraftäder“ eingelegt wird. Auf dieser Beilage sind die technischen Daten, der Ausstattungsgrad sowie die Benutzungs- und Wartungshinweise aufgeführt. Als Schaltplan für das S 70 E ist der Schaltplan für das S 51 C und S 70 C, welcher Ihnen demnächst zugeht, zu verwenden, wobei lediglich die Drehzahlmesserpassage für das S 70 E entfällt. In der neuen Auflage (1984) der Betriebsanleitung sind alle technischen Daten ordentlich enthalten.

## 1.2. Distanzbuchse

- M 531 -

Zu Beginn des Jahres 1984 wird der Sicherungsring 15 TGL 0-471 (99 00025 061) auf der Kupplungswelle (11 22592 506) durch die Distanzbuchse (11 22565 503) ersetzt. Um ein Anlaufen der Distanzbuchse am Kugellager 6000 zu verhindern, wird der Außendurchmesser der Scheibe (11 22569 507) von 16 mm in 18 mm geändert. Bei Reparaturen ist die neue Ausführung (mit Distanzbuchse) zu montieren.

Für den Ersatz werden nur die neuen Ausführungen der Kupplungswelle und der Scheibe mit unveränderter Teile-Nummer geliefert sowie zusätzlich die Distanzbuchse.

## 1.3. Farbgebung KR 51/2

- KR 51/2 -

Zur besseren Unterscheidung der einzelnen Typen wird folgende Farbgebung mit entsprechender Farbkennzahl für die Simson-Kleinroller festgelegt:

Typ	Farbe	Farbkennzahl
KR 51/2 N	saharabraun	12
KR 51/2 E	biberbraun	22
KR 51/2 L	billardgrün	20

## 1.4. Fußrastenträger

- S 51 E, S 70 E -

Mit Serienbeginn S 70 E werden alle Enduro-Fahrzeuge mit serienmäßigen Fußrastenträger (11 20372 505) ausgestattet. Für Enduro-Fahrzeuge mit Seitenstütze kommt der Original-Fußrastenträger (11 19377 503) vom S 51 C/S 70 C zum Einsatz. Für Ersatz entfällt der Fußrastenträger (11 19363 506) des S 51 E.

## 2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

### 2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“

Es kommt neu:

Tafel 4 unter  
Bild-Nr. 20, Teile-Nr. 11 19244 508 1 Deckel zum Ansaugkasten

unter  
Bild-Nr. 24, Teile-Nr. 11 19245 500 1 Typplakette „S 70 E“

Tafel 21 unter  
Bild-Nr. 1, Teile-Nr. 11 22034 504 1 4-Gang-Motor M 741/2 KF mit  
Vergaser und Fußschalthebel ohne  
Auspuffanlage

Tafel 28 Bild-Nr. 5 ändert sich in:  
Teile-Nr. 11 22565 503 1 Distanzbuchse

Es ist zu streichen:

Tafel 2 unter  
Bild-Nr. 19, Teile-Nr. 11 19363 506 1 Fußrastenträger

## 3. Organisatorische Informationen

### 3.1. Regenerierung

#### 3.1.1. Rahmen der Typenreihen S 50 und S 51

Mit Wirkung vom 5. 9. 1983 werden durch die Firma

Siegfried Müller  
7101 Rückmarsdorf  
Sandberg  
Telefon: Leipzig 4 12 69

Rahmen der Typenreihen S 50 und S 51 mit folgenden Schadensbildern regeneriert:

- Weitung bzw. andere Beschädigung des unteren Lagersitzes am Stirnrohr
- Risse bis max. 8 mm Rißlänge am unteren Lagersitz am Stirnrohr
- Verbiegung (ohne Knickbildung) im Bereich zwischen Stirnrohr und Lagerbock für Obergurt

Da über die Regenerierbarkeit endgültig nur der Regenerierungsbetrieb entscheidet, erfolgt die Regenerierung bis auf weiteres nur bei Direktanlieferung. Wir möchten noch darauf hinweisen, daß für die Regenerierung von S 50-/S 51-Rahmen noch Kapazitäten in den anderen Bezirken gesucht werden.

#### 3.1.2. Motorgehäuse

Aus gegebenem Anlaß möchten wir auf freie Kapazität bei der Regenerierung von Motorgehäusen bei der Firma

Joachim Schumann  
8256 Weinböhla  
Köhlerstraße 63

hinweisen und darum bitten, daß aufarbeitungsfähige Motorgehäuse unbedingt dorthin geliefert werden.

### 3.1.3. Zylinder

Mit Wirkung vom 1. 1. 1984 werden durch die Firmen

G. Hanisch  
4301 Stecklenberg  
Wurmtal 47  
Telefon: 31 20

Gerd Naundorf  
4851 Muschwitz/Söhesten  
Nr. 2  
Telefon: Hohenmölsen 20 12

Hans Heyde  
4805 Freyburg  
Merseburger Straße 21  
Telefon: 4 52

Zylinder mit defektem Krümmengewinde aufgearbeitet.

Aufarbeitungsfähig sind alle Zylinder der KKR-Typenreihen KR 51, SR 4-2, -3 und -4, S 50 und S 51 mit beschädigtem Krümmengewinde, bei denen

- die Laufbuchse keine funktionsbeeinträchtigten Beschädigungen aufweist bzw. durch Bohren und Honen aufgearbeitet werden kann und
- der Zylindergußkörper keine wesentlichen Beschädigungen aufweist (Dichtflächen eben, keine Risse bzw. Ausbrüche am Gußkörper, Gewindestutzen ohne Risse bzw. Ausbrüche).

Für die regenerierten Zylinder wurden folgende Preise festgelegt:

EVP reg.	22,— M
IAP reg.	16,05 M
GHSp	27 %
Werkstattarabatt	12 %

Ein Aufkaufpreis wurde nicht festgelegt.

Regenerierungsfähige Zylinder sind in gesäubertem Zustand den o. g. Regenerierungsbetrieben nach vorheriger Absprache direkt anzuliefern.

### 3.1.4. Tachometerwellen

Zur Verbesserung der Ersatzteileversorgung mit Tachometerwellen wurden Möglichkeiten für die Aufarbeitung defekter Tachometerwellen geschaffen. Dazu wird die Tachometerwellen-Seele als Einzelteil geliefert und sie ist werkstattseitig mit den meist unbeschädigten Hüllen defekter Tachometerwellen zu einer funktionsfähigen neuen Tachometerwelle zu komplettieren. Es macht sich hierfür das Sammeln alter Hüllen erforderlich.

Folgende zur Aufarbeitung notwendige Einzelteile sind ab sofort lieferbar:

- Seele für Tachometerwelle (ein Vierkantmitnehmer angedrückt)
  - Länge 810 Teile-Nr. 11 19241 505
  - Länge 700 Teile-Nr. 11 19235 507
  - Länge 665 Teile-Nr. 11 19240 500
- Vierkantmitnehmer für Tachometerwelle Teile-Nr. 11 19239 502
- Scheibe für Tachometerwelle Teile-Nr. 11 19237 500
- Hülse für Tachometerwelle Teile-Nr. 11 19236 508

Für Leistungen der Kennziffern

421.04.10.0
421.04.11.0
421.04.12.0
731.46.80.0 und
731.46.87.0

sind die Regelleistungspreise der Preisliste Nr. 4.6. — Kraftrad MZ/ETZ — anzuwenden.

Der Regelleistungspreis für die Kennziffer 421.31.10.1 beträgt 1,90 M.

— Die Preisinformation tritt am 1. Oktober 1983 in Kraft.

Hinweise zur Preisinformation Nr. 13/83 des MFV-HVK über die Berechnung von Kfz-Instandhaltungsleistungen

— Regelleistungspreise ohne Material (RLO) für Simson S 70 C —

— Gemäß Pkt. 2 o. g. Preisinformation sind 5 Regelleistungen am KKR Simson S 70 C zu den Regelleistungspreisen der Preisliste Nr. 4.6. (MZ ETZ 250) abzurechnen.

Dazu geben wir nachstehend die aus dieser Preisliste anzuwendenden Regelleistungspreise bekannt:

421.04.10.0	Hinteres Kennzeichenschild ab- und anbauen	1,90 M
421.04.11.0	Hinteres Kennzeichenschild abbauen	1,00 M
421.04.12.0	Hinteres Kennzeichenschild anbauen	0,90 M
731.46.80.0	Ein Kennzeichenschild lackieren und beschriften, glatt, abgebaut	3,50 M

Alte Farbe durch Abbrennen, Ablaugen oder Sandstrahlen entfernen, Oberfläche entrostern, entfetten und grundieren  
Mindestens zweimal mit Lackfarbe behandeln und beschriften

731.46.87.0	Ein Kennzeichenschild beschriften, glatt, abgebaut	2,00 M
-------------	--	--------

— Der in o. g. Preisinformation enthaltene Regelleistungspreis für die Kennziffer 421.31.10.1 betrifft folgende Regelleistung:

421.31.10.1	Halter für hinteres Kennzeichenschild ab- und anbauen	1,90 M
	Kennzeichenschild abgebaut	

— Zur Abrechnung von vergleichbaren Instandhaltungsleistungen am Variantentyp Simson S 70 C sind gem. Pkt. 2 o. g. Preisinformation die in der Preisliste Nr. 4.4. und deren 1. und 2. Ergänzung für den Basistyp S 51 B 2-4 gültigen Regelleistungspreise anzuwenden

— Diese Preisinformation wird über die bezirklichen Erzeugnisgruppen Kfz-Instandhaltung den Simson-Vertragswerkstätten bekanntgegeben.

Für das S 70 E sind die gleichen Preise eingereicht worden.

### Ausstattungsänderungen

- Zylinder, Zylinderdeckel, Lichtmaschinen- und Kupplungsdeckel mattschwarz lackiert
- Bremslichtschalter für die Vorderradbremse
- Signalthorn 100 dB (A)
- zusätzliche Seitenstütze
- zwei Rückblickspiegel Ø 90 mm
- hinteres Schutzblech mit Kennzeichenhalter

Beim Fahrbetrieb der Simson-Enduro-Fahrzeuge ist folgendes zu beachten:

Während der ersten 1000 Kilometer ist nur auf befestigten Straßen zu fahren. Die Beachtung dieses Einfahrhinweises ist Voraussetzung für das Erreichen optimaler Leistungswerte des Triebwerkes.

Wir weisen ausdrücklich darauf hin, daß unsere Enduro-Fahrzeuge für den Alltagsstraßenbetrieb sowie für den Solobetrieb im leichten Gelände und nicht für einen geländesport- oder moto-cross-ähnlichen Einsatz konzipiert sind. Schäden, die durch Nichtbeachtung dieser Hinweise am Fahrzeug entstehen, werden nicht auf dem Garantieweg beseitigt. Bei häufigem Einsatz der Enduro-Fahrzeuge im leichten Gelände empfehlen wir folgenden Wartungsarbeiten besondere Aufmerksamkeit zu schenken:

- Überprüfung der Kettenspannung und nötigenfalls nachregulieren
- Festsitz der Speichen kontrollieren und nötigenfalls nachziehen
- Lenkungsagerspiel überprüfen und wenn erforderlich nachregulieren

Zum Fahren des Leichtkrafttrades S 70 E ist die Führerscheinklasse A erforderlich.

Wir bitten die o. g. Hinweise bei Kundengesprächen mitzuteilen. Ähnliche Informationen werden zukünftig auch in der Betriebsanleitung und dem Garantieheft gegeben.

Für Reparaturleistungen ist folgendes zu beachten:

**Auszug aus der Preisinformation Nr. 13/83 des Ministeriums für Verkehrswesen, Hauptverwaltung des Kraftverkehrs**

1. Diese Preisinformation gilt für alle Kraftfahrzeug-Instandsetzungsbetriebe, die Leistungen gemäß nachstehender Preisinformation erbringen.
2. Gemäß Preiskarteiblatt vom Amt für Preise, Außenstelle Grundstoffe und Verkehrswesen, Nr. XII-3/83 vom 1. Juli 1983 sind bei Instandsetzungsleistungen am **Kleinkrafttrad Simson S 70 C** für vergleichbare Leistungen die Regelleistungspreise der Preisliste Nr. 4.4, einschließlich der 1. und 2. Ergänzung – Kleinkrafttrader S 51 N, S 51 B 1-3, S 51 B 1-4, S 51 B 2-4 – anzuwenden.

### Arbeitstechnologie der Aufarbeitung

#### Demontage von defekter Tachometerwelle

- Welle säubern
- defekte Seele entfernen
- ggf. angedrücktes Sechskant der einen Hülse der Hülle deformieren und abziehen

#### Komplettierung mit neuer Seele

- Seele fetten und in die Hülle einziehen (auf Vorhandensein einer Scheibe auf Seele achten)  
Schmiermittel: Ceritol SWA 532
- auf der zweiten Seite der Seele Scheibe und Mitnehmer aufstecken. Mitnehmer mit Hilfswerkzeug kraftschlüssig andrücken und auf Rundlauf Seele/Mitnehmer achten.
- bei vorher abgenommener Hülse, Hülse aufstecken (Länge der Tachometerwellen-Hülle, bei beiderseitig angedrückter Hülse, beträgt jeweils 810 mm, 700 mm bzw. 665 mm), Hülse mit Hilfswerkzeug andrücken

**Hinweis:** Vor Andrücken der Hülse auf Vollständigkeit der Überwurfmuttern achten!

S 50/S 51 Tachometerwellen-Seelen mit abgebrochenen Vierkantmitnehmern sind in ihrer Länge so zu kürzen, daß sie nach Komplettierung mit neuen Vierkantmitnehmern für die Tachometerwellen der KR 51/2-Typen und für den Drehzahlmesserantrieb verwendet werden können.

Die durchzuführenden Arbeiten sind als Außer-Regelleistungspreis zu berechnen.

### 3.2. Durchprüfungsabrechnungen

Wir haben dringend Veranlassung darauf hinzuweisen, daß die Überweisungs-träger für Durchprüfungsabrechnungen sorgfältiger ausgefüllt werden müssen.

#### Rückseite

- unter „Stck.“  
sind die Stückzahlen der betreffenden Abschnitte für die I. und II. Durchprüfung einzusetzen,
- unter „Mark“  
ist der sich ergebende Markbetrag einzusetzen (Stück x Durchprüfungspreis),
- unter „Konto 4910“  
ist die Summe der beiden Durchsichtsbeträge je Typ einzusetzen

#### Vorderseite

- oben rechts ist der Gesamtbetrag, wie er sich aus den einzelnen Beträgen der Rückseite ergibt, einzusetzen,
- unter „Vertragswerkstatt-Nr.“  
ist Ihre 6stellige IFA-Service-Kenn-Nummer einzusetzen,

— als „Codierter Zahlungsgrund“ ist eine Kombination von Anzahl der abgerechneten Durchprüfungen (Rückseite) und dem Datum der Einsendung einzusetzen,

Beispiel: 35 (Stck.) 01.10. (Datum = 35 0110

— bei „Rechnungssteller“

ist der Werkstattstempel einzudrücken aus dem Firmennamen, Postleitzahl, Ort, Straße und IFA-Kenn-Nummer hervorgehen,

— es ist nur das rote Originalblatt des Überweisungsträgers mit den betreffenden Durchprüfungsbescheinigungen einzusenden. Der schwarze Durchschlag verbleibt bei Ihnen als Unterlage,

— beim Errechnen der Beträge ist größte Sorgfalt walten zu lassen um Rechenfehler zu vermeiden,

Im übrigen verweisen wir auf die Broschüre „Ordnung für Vertragswerkstätten“, Pkt. 2.3.1. (Seite 33–35).

Es sind keinesfalls Durchprüfungs-Abschnitte Garantieberichten oder Defektteilen beizupacken.

### 3.3. Garantieabwicklung hydraulischer Schwingungsdämpfer

Wir müssen auf unsere Service-Information 1/83 Punkt 3.1. hinweisen. Deren Inhalt sowie die Festlegungen in der Broschüre „Ordnung für Vertragswerkstätten“ Punkt 1.4.1.7.2. (Seite 24) sind nach wie vor gültig.

Danach ist bei Garantiereklamationen, nur der hydraulische Schwingungsdämpfer zu erneuern – keinesfalls das komplette Federbein!

Die einzelnen Regionalläger haben die Möglichkeit Schwingungsdämpfer aller Typen in Suhl anzufordern, so daß wir unsere Simson-Dienste hiermit auffordern entsprechende Bestellung aufzugeben. Die Firma Weihrauch, Benshausen, wird nur in Ausnahmefällen Garantievorauslieferung tätigen. Diese Ausnahmen sind:

- Anforderungen durch einen erst neu anerkannten Simson-Dienst
- Serienbeginn neuer Schwingungsdämpfertypen.

Die ausgebauten Schwingungsdämpfer (komplette Federbeine werden unbearbeitet zurückgesandt) sind wie bisher der Firma Weihrauch, Benshausen, mit Garantie-Antrag und Angaben der Schadensmerkmale zu übersenden.

Wir bitten um Beachtung.

### 3.4. Spezialwerkzeug

Aus Restbeständen bieten wir noch folgende Spezialwerkzeuge an:

— Montagevorrichtung für Kupplungsautomatik (für Simson-Kleinroller mit automatischer Kupplung und für Duo-Krankenfahrräder)	CV 6	39,10 M
— Trennvorrichtung für Mofa-Motorgehäuse (für Simson-Mofa und Rasenmäher)	CV 5	21,30 M

## Inhaltsverzeichnis

### 1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

1.1. Produktion eines neuen Fahrzeugtyps	— S 70 E —
1.2. Distanzbuchse	— M 531 —
1.3. Farbgebung KR 51/2	— KR 51/2 —
1.4. Fußrastenträger	— S 51 E, S 70 E —

### 2. Veränderungen im Ersatzteile-Sortiment

2.1. Veränderungen im Ersatzteile-Katalog „S 51 und KR 51/2“
--

### 3. Organisatorische Informationen

3.1. Regenerierung
3.1.1. Rahmen der Typenreihen S 50 und S 51
3.1.2. Motorgehäuse
3.1.3. Zylinder
3.1.4. Tachometerwellen

### 2.2. Durchprüfungsabrechnungen

### 3.3. Garantieabwicklung hydraulischer Schwingungsdämpfer

### 3.4. Spezialwerkzeug

### 4. Informationen des Ersatzteile-Vertriebes

4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge
4.2. Abgabebescheine

### 1. Technische Neuerungen und Reparaturhinweise

1.1. Produktion eines neuen Fahrzeugtyps	— S 70 E —
--	------------

Wir beabsichtigen zu Beginn des Jahres 1984 ein neues Fahrzeug, das S 70 E, in Serie gehen zu lassen. Gegenüber dem Basistyp S 51 E weist das S 70 E folgende wesentliche Änderungen auf:

#### Technische Änderungen

Motortyp	M 741/2 KF
Höchstleistung	4,1 kW (5,6 PS) bei 6000 U/min
Max. Drehmoment	6,7 Nm (0,68 kpm) bei 5500 U/min
Zylinderbohrung	45 mm Ø
Hubraum	70 cm³
Verdichtungsverhältnis	10,5:1
Leermasse	83,5 kg
Nutzmasse	176,5 kg
Höchstgeschwindigkeit	75 km/h

— Montagevorrichtung für Silentbuchse (für hintere Schwinge und Motorlagerung S 50/S 51)	CV 9	33,40 M
— Bowdenzugschmiereinrichtung (für alle Bowdenzüge bei Verwendung einer Fettpresse mit Druckschraube)	D 51940	19,40 M
— Parallelitätslehre für Kolbenbolzen	EL 19	19,40 M

Wir bitten bis spätestens 16.1.1984 entsprechende Bestellungen an die HA-Kundendienst zu geben.

#### 4. Information des Ersatzteile-Vertriebes

##### 4.1. Nachtrag zur Ersatzteile-Preisliste für Simson-Kleinfahrzeuge

— Ausgabe 1979 —

Es ist zu ergänzen:

Teile-Nr.	Benennung		EVP M	GHSp %	EHSP %	Werkstatt- rabatt
11 19978 501	Isolierschlauch	% m	23,00	10	17	12
11 22178 501	Dichtung für Motorgehäuse	%	55,00	10	17	12
11 22289 508	Zylinderfußdichtung	%	3,00	10	17	12

##### 4.2. Abgabescheine

Es ist unbedingt notwendig, bei der Einsendung von Abgabescheinen über nicht mehr regenerierungsfähige Teile (Kurbelwellen, Zylinder usw.), an das Ersatzteile-Vertriebslager in Suhl hierfür eine Bestellung, welche mit den auf den Abgabescheinen aufgeführten Artikeln positions- und stückzahlmäßig übereinstimmen muß, zu erstellen. Die Abgabescheine sind an diese Bestellung anzuhängen.

Wir bitten um entsprechende Beachtung.

Suhl, Januar 1984

VEB Fahrzeug- und Jagdwaffenwerk  
Ernst Thälmann Suhl

IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge  
— Hauptabteilung Kundendienst —



**simson**

## SERVICE-INFORMATION

Januar 1984

1/84

*Zum Jahreswechsel*

wünschen wir Ihnen, Ihren Familienangehörigen  
und Mitarbeitern  
ein gesundes und erfolgreiches

1984

VEB Fahrzeug- und Jagdwaffenwerk  
Ernst Thälmann Suht

IFA-Kombinat für Zweiradfahrzeuge

- Hauptabteilung Kundendienst -

Zur Kenntnis genommen:

Werkstatt:

Lager:

Garantiebearbeiter: